

ИОН



ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Гермес.	Старик.
Ион.	Ра б Креусы.
Хор прислужниц Креусы.	Пифия.
Креуса.	Афина.
Ксуф.	

Действие происходит перед храмом Аполлона в Дельфах.

ПРОЛОГ

Гермес

Старинный кров бессмертных — небеса, —
Лоснящий медью плеч Атлант когда-то
Родил с богиней Майю: это мать
Моя была, отец мой — Зевс великий.
И это я, слуга бессмертных, в Дельфы
Пришел, где Феб, заняв срединный храм,
И что теперь творится, и что будет,
Размеренной вещает речью. Есть
В Элладе славный город: в честь Паллады,
Сверкающей копьем, он наречен.
Там Аполлон принудил к браку дочь
¹⁰ Креусу Эрехтея, под навесом
Той северной скалы, где кремль стоит...
(Скалам тем имя «Долгих» дали люди.)
Не знал отец, что дочь его, царевна,

От Феба носит бремя; так желал
Сам Аполлон. Когда ж настало время,
Родив в чертогах сына, нежный плод
Под ту же сень, где сочеталась с богом,
Царевна отнесла и на смерть сына-
Малютку обрядила: в закругленной
Положен он корзинке крепкой был...
20 Был соблюден и дедовский обычай
Царевною: рожденного землей
Когда беречь давала Аглавридам
Кронида дочь, она на помощь им
Двух змей еще приставила к ребенку;
С тех пор в Афинах золоченых змей
На шею надевают детям. Этот
Девичий свой убор надел на сына,
Царевна с ним простилась. А ко мне
Взмолился брат: «Ты знаешь край, конечно,
30 Людей тех самородных, край Афины,
Возьми же — там, в пещере, есть дитя,
Рожденное недавно, — там, в корзинке
С его приданым детским, — ты малютку
К святилищу дельфийскому снеси
И положи у входа — это сын мой;
Об остальном я позабочусь сам».
И вот, в угоду брату, колыбель
Плетеную я поднял и малютку
Оставил перед входом в Фебов храм,
Убежище из прутьев приоткрывши,
40 Чтоб там дитя заметили. И вслед
На небо въехал Гелий, а к порогу
Святилища, гляжу, идет жена...
И уж войти готова в храм, но взор
Роняет на младенца и дивится:
Неужто же кто из девиц дерзнул
Мучений плод подкинуть тайно богу?
«Подальше же младенца от святыни!»
Но слезы растопили сердце ей,
И сыну Феб помог остаться в храме.
Он Пифией был вскормлен, хоть она
50 Не знала, что ребенок этот Фебов,

И матери его не знала; также
И он не знает, кто родил его.
Пока малюткой был он, с алтарей
Питаясь, тут он и играл на воле,
А как подрос, дельфийцы сторожить
Сокровища назначили его,
И он, храмовник верный, в божьем доме
И посейчас живет, от всех почтен.
Креуса ж, мать его, за Ксуфа вышла;
И вот как это было: меж афинян
И жителей Евбеи, что слывут
60 Народом Халкодонта, разлилась
Враждебная пучина. Ксуф к Афинам
На помощь поспешает, и рука
Царевны их и царский сан ему
Наградою явились. Сам он не был
Из племени афинян, — Эолид
И Зевсов внук, он родился в Ахайе.
Детей у Ксуфа нет, а уж давно
Женат он на Креусе. В Дельфы их
И привело горячее желанье
Иметь детей. А Локсий вел к тому,
Должно быть, дело, — это все мне ясно.
70 При входе в храм он Ксуфу своего
Пристроит в сыновья, чтобы в Афинах
Он и Креусой признан был, и все,
Что следует ему, из рук их принял,
А Фебов брак остался бы в тени.
(И эллины на азиатский берег
Перенесут царя Иона имя...)
Здесь лавров сень я вижу; и она
Меня сейчас укроет, с сыном Феба
Что сделалось, узнать хочу. Он пыль
С ворот смести собрался веткой лавра
80 При входе в храм дельфийца... Назовут
Его «Ион», и это имя я
Придумал из богов Иону первый...
(Скрывается в рошу.)

Из храма выходит Ион.

И о н

Четверня с горящей колесницей...
Это Гелий огибает землю,
И бегут испуганные звезды
В лоно свежей ночи.
Уж Парнаса, не доступны людям,
Нам на радость осветились выси,
Уступая солнцу,
И безводных в сенях Аполлона
⁹⁰ Смол клубятся дымы.
На треножник села освященный
Дельфов дочь и элинам поет,
Фебовы угадывая речи.
Вы, дельфийцы, свита Феба, вы!
К серебру кружений касталийских
Поспешайте, чтобы в храм вступить
Светлоорошенным...
Но уста, сомкнутые во благо,
¹⁰⁰ Там для слов лишь Феба отверзайте,
Языком божественным рожденных...
Мы же здесь, привычным с малолетства,
Отдадим трудам себя и вход
В Фебов дом от пыли веткой лавра
Мы очистим — свежей веткой лавра
Окропим водою плиты, птиц
Отпугнем, чтоб портить не летали
Светлые дары... Стрелу в крылатых!
Без отца, без матери, кому ж
¹¹⁰ И послужим мы, когда не храму?
Это он нас вырастил...

Строфа Ой ты, свежая ветка,
Нет на свете прекрасней!
Чище мети, о ветка,
Фебовы сени...
Ты из садов нетленных,
Там, где, ключом пробившись
Светлым и вечным, поят
¹²⁰ Росы тот мирт зеленый,

Что подарил мне ветку.
Дружно с крылом быстрым
Солнца мой день проходит...
О Пэан, о Пэан, о!
Благословен да будет
Сын Латоны вовеки!

Антистрофа Добрым трудом, о, боже,
Благословенно чту я
¹³⁰ Трона Вещей преддверье...
Славен и труд наш,
Если богам мы служим,
Вечным богам, не смертным...
И не устану, божье
Благословляя иго,
Славя кормильца-Феба...
Феб ли меня не нежил?
¹⁴⁰ Он ли отцом мне не был?
О Пэан, о Пэан, о!
Благословен да будет
Сын Латоны вовеки!

Эпод Довольно влачить листья,
Листья лавра по плитам!
Из золотых сосудов
Пусть источник земной упадет,
Касталийскою пеной венчанный,
¹⁵⁰ От руки не познавшего ложа...
Так всегда бы, всю жизнь
Только Фебу служить...
Если жребий менять, так только на счастье.

Ба... глядите...
Птиц-то, птиц-то летит...
Их парнасский покинут ночлег...
Гей вы! Прочь!.. Пощадите карниз...
Золоченую сень пожалейте...
Дальше, дальше, вестник Кронидов!
¹⁶⁰ Пусть осилил ты клювом кривым
Всех крылатых, — стрелы не осилишь...

Вот еще — норовит к алтарю...
Это — лебедь! Пурпурные ноги
Уноси, белокрылый, отсюда!
А не то даже Фебовой лире тебя
Не спасти: заглушит ее звон тетива.
На делийских озерах спасайся, а здесь
Как бы кровью, гляди, не окрасить свои
Сладкозвучные песни...
¹⁷⁰ Ба... а это?... глядите... а там
Что за новая птица?..
Иль под самым карнизом она собралась
Свить детенышам дом?
Эй, смотри, чтобы пение стрел
Не спугнуло, крылатый, тебя!..
Ты не слушаешь? Нет?
Говорю: на бурливый Алфей улетай,
Выводи свою семью в истмийские рощи!
А у нас не для вас ярко блещут дары
Близ палат Аполлона.
¹⁸⁰ Только стыдно мне вас убивать,
Вы ведь носите людям
Олимпийца слова, а не то б...
Ой, смотри ты... Я Фебов слуга,
И на что для него не дерзну я.

ПАРОД

На оркестру вступает хор прислужниц Креусы.

Одна из хора

Строфа I Нет, не только Паллады град
Дивно славен колоннами
Храмов или по улицам
Красотой изваяний, —
Здесь, у сына Латонина,
Ярки прелестью дивных глаз
¹⁹⁰ Близнецы над воротами.

Вторая

Посмотри, подивися:
Гидру Лерны Кронидов сын
Золотой поражает косою.
Подойди же, взгляни, сестра.

Третья

Антистрофа I В самом деле... А рядом с ним
Кто-то с факелом пламенным.
Помню, часто у кросен ведь
Нам о нем говорили:
Иолай со щитом своим,
Верен сыну Кронидову
²⁰⁰ И в бою и в трудах он был...

Четвертая

Посмотри: это всадник,
На коне окрыленном он,
С пастью огненной чудище,
Трехсоставного зверя разит.

Пятая

Строфа II Здесь глаза разбегаются...
Посмотри: бой гигантов там,
На стене он на каменной.

Шестая

Вижу, вижу, подруги!

Седьмая

²¹⁰ Это кто ж потрясает щит,
К Энкеладу склонив его,
И Горгона на нем горит?..

Восьмая

То — Афина-владычица.

Девятая

А белый этот
Порывистый перун в простертой
Деснице Зевса, видишь?

Десятая

Вижу, вижу: в Миманта нацелен он
Дерзновенного...

Одиннадцатая

Вот и Бромия тирсы, увитые
Мирным плющом, сынов земли
С черным прахом смешали всех.

Хор

Антистрофа II
²²⁰ Ты, храмовник, послушай нас...
Можно ль белым ногам моим
За священный ступить порог?

Ион

Нет, чужестранки, нет!

Хор

А спросить тебя можно?

Ион

О чем меня спросить ты хочешь?

Хор

Средина земли, она
Точно здесь, в доме Фебовом?

Ион

Да, в повязки увитая:
Две Горгоны блюдут ее.

Хор

Так молва и меж нас была.

Ион

Принесите жертву перед домом,
И когда от Феба ждете слова,
Так сюда входите, — но без жертвы
Входа нет, жена, тебе во храм.

Хор

Я закон поняла теперь, —
И будет сердцу
²³⁰ Священным он отныне, верь мне...
Смотреть-то позволяют?

Ион

Все смотри, на что смотреть не грех.

Хор

Подивиться на храм мы отпущены
Господами в ограду дельфийскую.

Ион

А зовется как господский дом, скажи?

Хор

Город девы Паллады взрастил меня —
Там и царство господ моих...
Вот царица сама идет...

ЭПИСОДИЙ ПЕРВЫЙ

Входит Креуса.

Ион

Твое лицо, о женщина, прекрасно...
Мне все равно, откуда ты — души
Возвышенной твоей нельзя не видеть...
И только кровь чертам людей дает
240 Вот этот отпечаток благородства.
Ба... это что ж?..
Меня ты поразила: у тебя
Глаза заплаканы, и слезы оросили
Твои ланиты нежные, едва
Храм Вещего тебе открылся... Что же
Тебя печалит, женщина?.. Другим
Так радостно увидеть рошу бога.

Креуса

Ты, видно, жил уж сердцем, если ты
Мои заметил слезы, чужестранец.
Далекие воспоминанья мне
250 Наваял этот вид и роша Феба —
Я здесь с тобой, а мысли были дома.
О женщины несчастные и вы,
Дерзания бессмертных! Сильный может
Губить тебя, а что с него возьмешь?..

Ион

Загадочен, о женщина, твой гнев...

Креуса

О нет... Мой лук уж спущен, и молчаньем
Опять покрыто горе... Позабудь.

И о н

Но кто же ты? Твой край? Отца какого
Ты дочь? И как тебя зовут, скажи?

К р е у с а

По имени Креуса я, отец —
²⁶⁰ Царь Эрехтей, отечество — Афины.

И о н

Твой славен край. И царственный отец
Тебя взрастил... Тебе ль не утешаться?..

К р е у с а

Я счастлива, но только этим, гость.

И о н

А правда ли?.. Молва такая ходит...

К р е у с а

Вопроса жду я, друг... Ты хочешь знать?..

И о н

То правда ли, что по отцу твой предок
Родился из земли, как я слышал?

К р е у с а

Да, Эрихтоний... Но не мне на счастье.

И о н

И будто он Афиной был повит?

К р е у с а

²⁷⁰ Без матери... в руках девичьих... точно.

Ион

И отдан, если живопись не лжет...

Креуса

...Был дочерям Кекропа потаенно...

Ион

Но я слышал, что девушки потом
Богинину корзинку растворили...

Креуса

И кровью их был обогрен утес.

Ион

Еще бы нет...
А тот, другой, рассказ... Ведь это ж сказки?

Креуса

Какой рассказ?.. Спроси... Я не спешу.

Ион

Что твой отец сестер твоих убийца?

Креуса

Да, в жертву их за город он принес.

Ион

Но как же ты меж ними уцелела?

Креуса

²⁸⁰ У матери была я на руках.

Ион

Что взят землей отец твой, тоже правда?

Креуса

Царя пучин трезубцем он убит...

Ион

А есть там скалы... Долгими зовут их?

Креуса

Что ты сказал?.. Тот звук напомнил мне...

Ион

Их любит Феб и Фебова зарница.

Креуса

Да, любит! Лучше б их совсем не знал!

Ион

Он любит — ты ж как будто ненавидишь?

Креуса

На них пятно... Не спрашивай, мой друг.

Ион

А муж твой кто? Афинянин, конечно?

Креуса

²⁹⁰ Нет, он не наш, — он из другой страны.

Ион

Но кто? Должно быть, тоже благородный?

Креуса

Эолов сын, внук Зевса, имя — Ксуф.

Ион

А как же ты досталась чужестранцу?

Креуса

Невдалеке Евбея от Афин...

Ион

Окружена водой она, однако ж...

Креуса

Соединясь с Афинами, ее
Ксуф разорил копьем, Евбею эту...

Ион

Им Ксуф помог и получил тебя?

Креуса

Да, я была наградой победной.

А что ж, ты здесь одна или с царем?

Креуса

³⁰⁰ С царем, да он к Трофонию заехал.

Ион

Так, поглядеть, или гадают он?..

Креуса

И здесь и там — все об одном гадает.

Ион

Не всходит хлеб или ребенка нет?

Креуса

Бездетны мы... Который год женаты...

Ион

Ни разу ты еще не родила?..

Креуса

Бездетна я... То знает Аполлон.

Ион

Всем счастлива, а в этом нет удачи...

Креуса

Но кто же ты? Твоя блаженна мать...

Ион

Я — бога раб. Так и зовусь, царица...

Креуса

³¹⁰ Дар города иль продан кем-нибудь?..

Ион

Одно лишь знаю: раб я Аполлонов...

Креуса

Прими ж в ответ ты слезы и от нас.

Ион

Как сирота безвестного рожденья...

Креуса

Ты тут живешь или имеешь дом?

Ион

Где сон возьмет, там мне и дом, царица.

Креуса

Но с детства ты или недавно здесь?

Ион

Едва увидев свет, как уверяют...

Креуса

А кто ж кормил тебя?.. Ведь это ж храм.

Ион

(показывает на закрытую дверь)

О, груди я не знал... Вот та кормила...

Креуса

³²⁰ Кто? Бедный, кто? Несчастье нас роднит...

Ион

Пророчицу я называл «родимой».

Креуса

Теперь ты муж. Но как ты выросал?

Ион

Алтарь питал, да гости нам дарили...

Креуса

Да, матери не сладко... Кто же мать?..

Ион

Насилием, быть может, был я создан...

Креуса

Но, вижу я, ты хорошо одет.

Ион

Господская одежда — божья риза...

Креуса

Ты отыскать не пробовал свой род?

Ион

Да где же след для розыска, царица?

Креуса

Увы! Увы!

³³⁰

Я знаю мать с такою же судьбой.

Ион

Кого? Делиться горем — утешает.

Креуса

Из-за нее и торопилась я

Поспеть сюда, покуда царь не прибыл...

Ион

Чего ж ей надо?.. Не могу ли я?

Креуса

Оракул ей, но тайный, нужен здесь...

Ион

Доверься ж нам,— и мы устроим дело.

Креуса

Ну, слушай же... Нет... стыдно говорить!

Ион

Так дело брось. Ведь Стыд — он бог ленивый...

Креуса

Она была в объятьях Феба... О...

Ион

Была его женой? Ни слова дальше!..

Креуса

³⁴⁰ Родился сын... Отец ее не знал...

Ион

Не может быть! Ее обидел смертный,
И стыдно ей — вот бога и винит.

Креуса

Клянется, что не смертный... Ужас, ужас...

Ион

Где ж ужас, если бог ее избрал?

Креуса

Рожденного из дома удалила...

Ион

И где же он? Еще ли видит свет?..

Креуса

За этим-то оракул ей и нужен...

Ион

Но если ж нет его, погиб... то как?

Креуса

Догадка есть, что звери разорвали.

Ион

По признакам догадка создалась?

Креуса

³⁵⁰ На месте том, где кинуто дитя,
Когда пришла, его не оказалось...

Ион

Оттуда шли кровавые следы?

Креуса

Вот то-то нет. Она следов искала...

Ион

А как давно ребенка-то уж нет?

Креуса

Он был бы твой ровесник, если б жил...

Ион

Да, бог ее обидел. Грустный жребий!

Креуса

И после уж она не родила!

Ион

А что, как Феб взрастил ребенка тайно?

Креуса

Присвоить радость общую грешно.

Ион

Увы! Своей судьбы я слышу отзвук...

Креуса

³⁶⁰ И по тебе, поди, тоскует мать...

Ион

Нет, не зови к слезам, уже забытым.

Креуса

Молчу... К вопросу моему вернись...

Ион

А знаешь, где больное место в деле?..

Креуса

Все для нее большое место, все ...

Ион

Коль бог таит, так для чего ж он скажет?

Креуса

Так для чего же ваш срединный храм?

Ион

Стыда богов разоблачать не надо...

Креуса

Стыда богов? А ей был легок стыд?

Ион

Для дел таких здесь помощи не сыщешь.
³⁷⁰ А Феб, в своем же доме обличенный,
Посредника без кары не оставит
И будет прав. Ступай отсюда лучше...
Гадать о том, что против бога... нет!
Ведь этак ты вообразишь, пожалуй,
Что вынудить мы можем и богов,
Наперекор их воле, открываться, —
Овцу зарезать стоит или птиц
На небе проследить... О нет, жена,
Ничтожна та и польза, что добыта
Насилием от бога, только то,
³⁸⁰ Что волей их дано, благословенно...

Корифей

Над множеством людей и без числа
Есть разных бед на свете. Но найдется ль
Такой меж них, чтоб видел только счастье?

Креуса

Не прав ты, Феб, и там был, но и здесь
Не прав пред той, которой нет, чьи речи
Одни звучали здесь: не захотел
Ты сохранить рожденного тобою —
А не твое ли это дело было?..
И матери его открыть не хочешь,
Что случилось с ним, чтоб, если сына нет,
Она его гробницею почтила,
А если жив, нашла когда-нибудь.
³⁹⁰ Да, кажется, гадать напрасно будет,
Когда сам бог идет наперекор.
Но вижу я блистающего родом
Супруга своего; чертоги он
Трофония покинул. Перед Ксуфом
О сказанном ни слова! Не хочу
Нести стыда за тайную услугу,
Да и слова мои растолковать
Совсем иначе могут, коль молва
Пойдет об них. Легко ли женам с вами?
Что добрая, что злая — все равно
⁴⁰⁰ Мужчинам ненавистны. Злая доля!..

Входит Ксуф.

Ксуф

О, радуйся, дельфийский бог, тебе
Начало слов моих. Царица, здравствуй.
Я думаю, ты заждалась меня.

Креуса

Заждалась — не скажу, но все ж заботой
Ты мне наполнил сердце. Но скажи,
Что нам вещал Трофоний? Наш союз
Рождением детей благословится ль?

К с у ф

Он вещей слов дельфийца не хотел
Предупреждать. Но только мы отсюда,
Ни ты, ни я, бездетны не уйдем...

К р е у с а

⁴¹⁰ Богиня, мать Феба! Наш приход
Благослови и обрати во благо
Меж нами и тобой рожденным встречу...

К с у ф

О, верно так и будет. (*К Иону.*) Где же вещей?

И он

Я только здесь, в притворе. Есть другие,
К треножнику они садятся, гость,
Поближе нас. И этот цвет дельфийский
По жребию сменяется у нас.

К с у ф

Так, хорошо. Теперь я знаю все
И в дом войти могу. Я слышал, жертва
От имени паломников одна
⁴²⁰ На алтаре уж пала. День урочный,
И я решил сегодня же от бога
Желанное вещанье получить.
А ты, жена, укрась десницу лавром
И, обходя другие алтари,
Молись, чтоб мы пророчество о детях
Счастливого из храма принесли...

К р е у с а

Да будет так!

Ксуф уходят в храм.

Вот если бы теперь
Свою вину загладил Феб! Загладить
Ее вполне не может он, пускай —
Отчасти хоть. От бога все приму я...
(Уходит.)

Ион

С какой бы стати этой чужестранке
430 Своею темной речью обносить
Дельфийского владыку?.. Иль из дружбы
К той женщине, которая гадать
Ее просила? Или — чтоб словами
Прикрылось то, чего сказать нельзя!
Дочь Эрехтея... А какое дело
Мне до нее, скажите? Лучше лейки
Из золотых кувшинов наполняй!
Я все-таки не понимаю Феба...
Насиловать девиц, чтоб после бросить...
А дети? Потихоньку сплавил их,
И пусть их погибают. Что ему-то...
440 Нехорошо... Могуч, — так будь и честен.
Кто из людей преступит, ведь небось
Того карают боги... Как же, нам
Законы сочиняя, вы добьетесь,
Чтоб их мы исполняли, если их
Вы ж первые нарушить не боитесь?
Да, если бы пришлось вам искупать
Любовные грехи, — от слова ведь
Не станется, но пусть, — то ты, владыка,
Да Посейдон, да миродержец Зевс
Сокровища из храмов расточили б.
Без удержу спеша за наслаждением,
Забыли вы о правде. И клеймить
Людей за их пороки не ошибка ль?..
450 Коли богов пример перед людьми —
Кто ж виноват? Учителя, пожалуй...
(Уходит.)

СТАСИМ ПЕРВЫЙ

Хор

Строфа Мук рождением не давшей,
Я тебе молюсь, Афина,
Ты, которую когда-то
Прометей-титан воспринял
Из Кронидова чела!
О блаженная Победа,
Из золотых дворцов Олимпа
460 В дом пифийский снизойди,
Где очаг средиземельный,
Где с треножника, который
Пляскою святой прославлен,
Слово вещее слетает.
Ты и дочь Латоны — обе
Вы богини, обе девы,
Феба царственные сестры,
Помолитесь же, о девы,
Чтобы древний Эрехтея
Наконец венчался род
470 В ясном слове Аполлона
Обещанием детей.

Антистрофа Счастья высшего начала,
Нерушимого для смертных,
Нет иного, как в чертогах
Детских глаз сиянье: радость
Видеть нежный цвет детей,
Чтоб, сокровища наследье
От отцов приявши, дети
480 Детям отдали своим.
В бедах дети — это сила,
Дети в счастье — улыбка,
На войне они отчизне
И опора и спасенье...
Не давай ты мне богатства,
Царских зал раззолоченных!

Дай мне вырастить на славу,
Дай взлелеять мной рожденных.
Жизнь бездетных ненавистна:
Этой жизни не желай;
490 С самым скромным достояньем
В детях счастье для меня.

Эпод Ты, о Пана жилище
Близ пещеры глубокой!
Там три дочери нежных
Белоногих Аглавры
На лугу танцевали
Перед храмом Паллады.
500 Ты же играл им, О Пан,
Из вертепа, где дева,
Сына Фебу родивши,
— О, безумье несчастья! —
Отдала этот стыд
Рокового союза
Клюву, пасти — ребенка.
Много сказок у кросен,
Много знаю вестей людских,
Но такого не помню,
Чтобы счастье венчало
Порожденного девой
От союза с бессмертным.

ЭПИСОДИИ ВТОРОЙ

Возвращается И о н.

И о н

510 А, царицыны рабыни! Вы все здесь у ступеней
В облаках благоуханий дожидаетесь царя...
Что ж, треножник им покинут? Предсказание дано?
Или, все еще бездетен, бога Ксуф не умолил?

К о р и ф е й

Там покуда он, во храме; не сходил со ступеней.
Только будто уж выходит: застучали ворота...
Так и есть, — сейчас увидишь господина ты и сам.
Из храма выходит К с у ф.

К с у ф

(видит Иона и поспешно направляется к нему)
Сын мой, радуйся! О сын мой! Да, я смею так начать...

И о н

Радость — мне, а Ксуфу — разум, и никто не обделен...

К с у ф

Руку дай мне — поцелуя и объятья я хочу.

И о н

⁵²⁰ Да в уме ль ты, или душу бог безумьем повредил?

К с у ф

Я в уме ль, когда находке я своей нежданной рад?

И о н

Перестань! Неосторожно ты веночек мне изомнешь...

К с у ф

Не отстану... Тут не дерзость... Ты любовью обретен.

И о н

Отойди, коли не хочешь задохнуться от стрелы.

К с у ф

Ты бежишь меня! Но должен ты любить меня, пойми!

И о н

Нет, невеж и одержимых не согласен я любить.

К с у ф

Что ж? Убей, сожги, пожалуй, — скажут все: отца убил.

И о н

Ты — отец мне? На смех, что ли, те слова, афинский
царь?

К с у ф

Дай свободно им излиться, — и тогда ты все поймешь.

И о н

⁵³⁰ Ну, и что же я услышу?

К с у ф

Я — отец твой, ты — мой сын.

И о н

Кто ж сказал тебе?

К с у ф

Сам Локсий, твой кормилец, мне открыл.

И о н

Ты — истец, и ты свидетель...

К с у ф

Да, но божьих слов, прибавь.

Ион

Их загадкой ты обманут.

Ксуф

Значит, бог не так сказал.

Ион

Кто ж указан?

Ксуф

Тот, кто первый мне навстречу попадет.

Ион

Как, навстречу?

Ксуф

Мне навстречу, чуть ступлю я за порог.

Ион

Ну! И что же... Этот встречный?

Ксуф

Будет сыном мне родным.

Ион

Настоящим иль приемным?..

Ксуф

Хоть приемным, плоть — моя.

Ион

Ты со мной столкнулся с первым?

К с у ф

С кем другим, мое дитя?

И о н

Но откуда ж этот случай?

К с у ф

Ты дивишься не один.

И о н

⁵⁴⁰ Хорошо, а мать-то кто же?

К с у ф

Сам не знаю я, кто мать.

И о н

Феб ее, однако, назвал?

К с у ф

Не спросил я, так был рад.

И о н

Видно, я рожден землею...

К с у ф

Не родит земля детей.

И о н

От кого ж я твой?

К с у ф

Не знаю, шлюсь на бога: бог сказал.

Ион

Попытаем речь иную.

Ксуф

Что ж, пожалуй, я не прочь.

Ион

Знал ты женщин, кроме брака?

Ксуф

Молод был — подчас знавал...

Ион

Раньше брака с Эрехтидой?

Ксуф

Да, уж после — ни одной.

Ион

Значит, я родился раньше?

Ксуф

По годам бы подошло.

Ион

Но сюда-то как попал я?

Ксуф

Сам придумать не могу.

Ион

Путь не близкий...

Ксуф

Да — задача: разберись-ка в ней поди.

Ион

⁵⁵⁰ Ты бывал на этих скалах?

Ксуф

Славя Вакховы огни.

Ион

И гостил у друга в доме?

Ксуф

С ним ходил и в хоровод...

Ион

Ты в фиасе был, сказал ты?

Ксуф

Да, на оргиях менад.

Ион

Ты был скромн или... весел?

Ксуф

Не без Вакха обошлось...

Ион

Не тогда ль и был я зачат?..

Ксуф

Будто вышло, что тогда...

Ион

Да, но я был найден в храме...

Ксуф

И подкинуть мать могла.

Ион

Слава богу, хоть не раб я.

Ксуф

Что ж? Отец ли я тебе?

Ион

Видно, богу надо верить.

Ксуф

Вразумился, наконец!

Ион

Да, и жребий свой я славлю...

Ксуф

Бог глаза тебе открыл.

Ион

Зевсу внук я — славный жребий!

К с у ф

Да, и он отныне твой.

И о н

⁵⁶⁰ Обниму ль отца?

К с у ф

Обнимешь, если богу веришь ты.

И о н

Ну, отец мой, здравствуй!

К с у ф

Сладко это слышать мне, дитя.

И о н

Солнца этого сиянье...

К с у ф

Над блаженным догорит.

И о н

О родимая! С тобой же мы увидимся когда?
Горячей желанье в сердце видеть милые черты.
Иль тебя между живыми бесполезно и искать?

К о р и ф е й

Неразделимо счастье семьи...
А все же если б и царице сына,
Чтоб им процвел ее старинный дом...

К с у ф

570 Дитя мое, устроил справедливо
Свиданье наше бог, и ты отныне
Со мною связан крепко. И печаль,
Которой ты охвачен, справедлива.
Я сам делю ее. Ну, бог пошлет,
Узнаешь и о матери. Дай время:
Еще и мать отыщем. А теперь
Немедля храм покинь ты и скитальца
Удел забудь, мой сын. Душой с отцом
Сольешься ты. И вместе мы в Афины
Отправимся — там роскошь и престол
580 Отцовские, и там ничто недугов
Безродности и нищеты тебе,
Конечно, не напомнит. Вспомни только,
Что ты и благороден и богат.
Но ты молчишь? Лицо к земле ты клонишь?
К заботам ты вернулся... Иль отцу
Ты отравить тревогой радость хочешь?..

И о н

Различен вид вещей, — глядишь ли их
Ты издали иль подойдешь, чтоб видеть.
Судьбу свою приветствую — отца
Я приобрел. Но слушай, что приходит
590 Мне в голову: афинский род — исконный,
Не пришлый род, и славен город ваш.
А я войду в Афины и с собою
Два приведу недуга — ты пришлец,
Да я еще, твой незаконный сын.
Останусь ли в бессилье я — от граждан
Двойной укор: ничто и из ничьих.
А меж гребцов явившись первым, если
Я захочу и значить что-нибудь, —
Вот ненависть бессильных и готова.
Ведь власть всегда обидна. Ну, а лучшим
И сильным, если эти люди только
Спокойствие свое предпочитают

Ораторским успехам и в дела
600 Не мечутся, глупцом я покажуся.
«И он туда ж, как будто бы у нас
И без него не вдоволь было шуму».
А голоса влиятельных мужей,
Политиков афинских? Или сану
Высокому грозить они не будут?..
Ведь так везде бывает, мой отец:
Кто в государстве власть имеет — власти
Своей сопернику заклятый враг.
А что же я найду в палатах царских,
Где я глаза жене твоей бы стал,
Незванный гость, мозолить? Не с тобой ли
Она делила горе, а теперь
610 Все время ей ты отдал бы. Послушай:
Да разве же возможно было б ей
Меня не ненавидеть, постоянно
Терзаясь нашей близостью, когда
Она — жена бездетная, и только?..
Тебе, отец, на выбор: иль меня
Жене твоей предать в угоду, или
Наполнить смутой дом. Да не забудь,
Что и у жен про вас еще бывает
И нож и яд, когда на то пошло.
Но мне, отец, твоей царицы жаль,
Что без детей стареет, благородных
620 Корней побег, а не дает плода...
Ты хвалишь царский жребий. Точно, с виду
Отраден он, но глубже загляни:
Там какво? О, счастье! О, блаженство!
Век трепетать насилья, озираясь,
Не свило ли поблизости гнезда.
Безвестное, но счастье! — а тираном
Я быть не льщусь. Он рад, коль залучит
В друзья себе злодеев. Всякий честный
Тирану — острый нож. Трепешет он
В нем своего убийцы. Скажешь: деньги
Вознаградят за все — в обилье сладость.
Нет, не хочу дрожать при каждом шуме,
630 Над сундуками сидя; мне тревоги

Богатых ненавистны. Я беспечной
Хочу и скромной жизни. Здесь, отец,
Кой-чем и мы владеем: нет приятней
Досуга человеку, а у нас
Найдется и досуг: хлопот немного.
С пути меня никто, злодей, не сбросит,
И уступать тому, кто ниже нас,
Дороги я не должен, что несносно.
Молюсь богам, беседую с людьми
И радостным служу, а не печальным.
640 Одних проводишь — новые идут.
Не надоешь ты людям, и они,
Сменяясь, интересней. Что мы даже
И против воли ценим — справедливость,
Законом и природою зараз
Мне привита во славу бога. Это
Соображая все, я нахожу,
Что здешняя афинской жизни лучше.
Оставь меня при храме: все равно,
Великим ли иль малым кто доволен...

К о р и ф е й

Ты хорошо сказал; моим друзьям
От слов твоих пускай бы — только счастье.

К с у ф

650 Довольно слов! Учись счастливым быть.
А для начала я на месте встречи
Устрою пир для всех, и мы за стол
С тобою сядем, — наверстаю жертву,
Что не принес к рождению твоему.
Тебя я пиром ублажу, а после
В Афины ты поедешь, но как гость.
Осмотришь город славный. Сыном я
Не назову тебя еще. Царицу
Бездетную мне счастьем огорчать
Своим бы не хотелось. Будет время,
Когда, со мной согласная, сама

Тебе вручит она права на царство.
660 Ион, сиречь, И д у щ и й — вот тебе
И имя, сын. Следы связал с моими
Ты первый, как из храма выходил я;
Ступай же, созови друзей на пир:
Отвальная с богатой жертвой будет...
А вам, рабыни, цепи на уста!
Коли жене хоть слово, — ждите казни.

Ион

Идти — пойду. Но счастья в сердце нет.
Коль не найду родимой, царь-отец,
670 Мне жизнь не в жизнь. Добавлю пожеланье,
Чтоб род ее афинский был, — тогда,
Хоть с женской стороны, свободоречье
Наследием мне будет, а не то
В народе чистокровном чужестранец,
Хоть по закону гражданин — в совете
Он тот же раб: свободоречья нет...

Оба уходят.

СТАСИМ ВТОРОЙ

Хор

Строфа Я слезы вижу, я внемлю
Скорбному воплю, и стоны,
Стоны прорвались. Царица
Узнала, что мужу
Счастье отца открылось,
680 А ей оставаться бездетной...
О сын Латоны, о вещий!
Что значит твое предсказанье?
Откуда он, этот питомец
Алтарный, и кто его мать?
Я мучусь сомнением:
Коварства тут нет ли какого?

Судьбы трепещу я,
Куда повернется судьба?
Понять не могу откровенья,
690 Мне страшны слова
И сын этот чуждой крови,
Что в дом наш наследником входит...
Неужели со мной не согласны
Вы будете, добрые люди?

Антистрофа Подруги! Нашей царице,
Может быть, лучше скажем...
Все ей откроем про мужа,
С которым надежды
Долго она делила
И жребий слила, на горе.
Он-то теперь с удачей,
А ей суждены только беды:
700 До старости белой без сына
И жить без друзей суждено ей...
В том доме счастливом,
Где принят он, — счастье разрушил.
Да сгибнет! Да сгибнет!
Он предал мою госпожу.
Из рук его богу отрадной
Огонь не спалит
Пусть жертвы ни разу, ни разу!
710 Царица ж узнает, что близок
Тот пир, где, еще непривычны
Друг к другу, царь с сыном сядутся.

Эпод О вы, парнасские скалы!
Ты, утес, где тучи лежат,
Где Вакх, воздымая горящую ель,
С менадами в беге крылатом
Делит влажную ночь, —
Я вас призываю.
Да в город ко мне не войдет
Тот юный! Скорее его
720 Пусть дни молодые прервутся...

Стеная, наплыв чужестранный
Наш город бы встретил...
И тех не довольно ли с нас
Гостей Эрехтея?..

ЭПИСОДИЙ ТРЕТИЙ

Входят Креуса и старик.

Креуса

О старец — пестун моего отца,
Когда он солнце видел, Эрехтея,
Взбирайся к дому Вещего, — со мной
Ты радость здесь разделишь, если бог
Мне обещает счастье материнства...
⁷³⁰ Счастливой быть при друге, — в этом есть
Особая отрада, — а постигни
Нас — боже сохрани — теперь беда,
Что слаще сердцу ласкового взора?
Как за отцом ты некогда моим
Ухаживал, так за тобой я ныне,
Хоть и зовуся госпожой твоей.

Старик

Родителей достойных дочь, — их славу
Хранишь ты, о царица! Ты своих
Не посрамила предков земнородных.
Веди меня к оракулу, но путь
⁷⁴⁰ Туда тяжел — моим ногам дрожащим
Поддержкой будь, а дряхлости — врачом.

Креуса

За мной, старик, гляди, куда ступаешь.

Старик

Вот-вот...

Эх, ноги еле-еле, ум — стрелой.

Креуса

Где поворот, на палку опирайся.

Старик

И посох слеп, когда не видит глаз.

Креуса

Бодришь, старик, бодришь, насколько можешь.

Старик

И рад бы был, да сил-то где возьмешь?

Креуса

(к хору)

О женщины, у челнока и стана
Надежные подруги! Что сказал
Царю о детях Феб? Сюда за этим
750 Спешили мы. Скорей же говорите,
И если весть удачна ваша, в нас
Вы не обманетесь — награда будет.

Корифей

О боже!

Старик

Хорошего начало не сулит.

Корифей

Ой, лихо!

Старик

Иль злая весть царю возвещена?

Корифей

Что делать? Мы ведь на волос от смерти.

Креуса

Что значит эта песня?.. Страх о чем?..

Корифей

Скажу или смолчу? О, что мне делать?

Креуса

Несчастье затаила ты — скажи!

Корифей

⁷⁶⁰ Да будет так — и пусть две казни после.
Нет, не дано тебе детей, царица,
Лелеять и к груди их прижимать.

Креуса

О, умереть...

Старик

Дитя!..

Креуса

Как я несчастна!..

Увы мне, увы! С мукой такою
Будет не жизнь, подруги...
Нет меня больше...

Старик

О дочь!

Креуса

Ой, не могу!

Мука пронзила мне сердце... Вот здесь...

Старик

Плакать успеешь.

Креуса

Тут ли не плакать?

Старик

⁷⁷⁰ Раньше узнаем...

Креуса

Что узнавать-то?

Старик

Участвует ли царь в твоей судьбе,
Иль ты одна обречена несчастью?

Корифей

Ему, старик, бог сына даровал.
Но без жены — один он счастлив сыном.

Креуса

Это уж слишком. Что ты сказала?
Что ты сказала? Стоны теснятся...

Старик

Родится сын от женщины другой
Иль он уж есть? Как указал оракул?

К о р и ф е й

⁷⁸⁰ Нет, настоящий сын царю вручен:
Здесь видала и дар я этот божий.

К р е у с а

Что ты вымолвить... что произнести...
Как ты дерзнула мне?

С т а р и к

Дивлюсь и я... Какой бы мог оракул
Исполниться сейчас же, не пойму.

К о р и ф е й

При выходе из храма кто бы первый
С царем ни повстречался — тот и сын...

К р е у с а

Боже мой, боже мой!
Радость... радость ребенка... где ж она?
⁷⁹⁰ Пусто, как вымерло,
В доме теперь навек.

С т а р и к

А кто же повстречался? С кем же царь-то
Следы смешал? И как? И где смешал?

К о р и ф е й

Подростка здесь, царица, ты видала, —
Он мел притвор, — вот это сын и есть.

Креуса

Тучи, возьмите меня с полей Эллады
Далеко, в темную ночь,
К мерцающим звездам.
Сердце не вынесет муки.

Старик

⁸⁰⁰ По имени-то как назвал отец?
Ты слышала? Иль имя неизвестно?

Корифей

Ионом — потому что вышел он.

Старик

А мать?

Корифей

О ней не знаю ничего.
А чтобы все уж рассказать тебе,
Что знаю я, так царь рождение жертвой
Отпраздновать украдкой от жены
В священные палаты отбыл. С сыном
Своим новоявленным пировать.

Старик

О госпожа! Мы преданы. С тобой
И я. А царь над нами надругался...
⁸¹⁰ Афинский дом отныне нам закрыт...
Так говорю не из слепой вражды
К царю я, а затем лишь, что, конечно,
Ты ближе мне, чем пришлый муж. Он в дом
К тебе вошел, женившись, чтоб удел твой
Забрать, — и вот у женщины другой
Плод тайно сорванный теперь глазам открылся.
Я объясню тебе и весь секрет.
Когда увидел он, что ты бесплодна,
Твоей судьбы делить не пожелав,
К какой-нибудь рабыне он на ложе
⁸²⁰ Украдкою вошел, — и сын готов.
К приятелю-дельфийцу он дитя

Тогда сплавляет тайно, и у Феба,
Чтоб отвести глаза, воспитан сын...
И вот в Афины весть к царю доходит,
Что сын его уж взрослый. Без труда
Тебя тогда склонил он ехать к Фебу
Детей просить. Оракул не солгал,
Лишь царь тебя обманывал, давно уж
Воспитывая сына — чисто сплел...
Чуть попадись, и вся вина на боге,
А смотришь — время след и замело,
И Ксуф отдаст престол в наследье сыну.
⁸³⁰ И имя-то придумал на досуге:
Ион — мол, он ко мне навстречу шел.

К о р и ф е й

О, как я ненавижу кознодеев:
Всегда они замышленное зло
Узорами распишут — лучше друг
Простой, но честный, чем хитрей, да низкий.

С т а р и к

И худшее из зол, что в дом войдет
Хозяином ничтожество, рабыней
Рожденное. Уж, право, было б лучше,
Чтоб царь тебе наследника привел
Из царского же рода, с твоего
⁸⁴⁰ Согласия, затем что ты бездетна.
Обидно бы — да что же делать? Ксуф
Жениться все б в роду Эола должен...
Теперь же, дочь моя, тебе за меч
Иль яд, а взяться надо, — и коварством
Прикончить вместе с Ксуфом и его
Отродье, а не то тебя, гляди,
Они убьют. Коль под одною кровлей
Поселят двух врагов, так кто-нибудь
Один погибнуть должен. Потружусь
⁸⁵⁰ И я с тобой — мне сына предоставь:
На пир их проберусь я. Лечь убитым
Или на свет глядеть, — но раньше долг

Я уплатить хочу своей царице
За то, что нас питала. У раба
Позорно только имя. Если честен,
Так чем же он свободным не чета?

К о р и ф е й

И я хочу с тобою разделить
И счастье, и смерть — с тобой, царица!

К р е у с а

О сердце! Как дольше молчать?..
⁸⁶⁰ Позор ли осветишь?.. Но стыд?
Помеха ль какая еще,
Иль в доблести с кем состязуюсь?
Не можем ли я предана...
Надежды! Где они? Я не могла
Осуществить желаний, даром только
Таила брак — рождение таила,
Слез полное... Довольно!..

⁸⁷⁰ Я Зевса тронем многозвездным,
Богиней на холмах родимых
Клянусь, священным побережьем,
Тритониды водою обильной.
Скрывать я дольше не буду,
Чьей жертвой была я...
В груди из-под ига рождаясь,
Уж слезы пробилась и жгут
Ланиты, и мечется сердце
Меж козней богов
И козней людских...
⁸⁸⁰ Но я покажу, как и боги и люди
Изменою брачное ложе покрыли.

Строфа I Тебе при солнечном свете
О сын Латоны, тебе
Упреки, о нежный певец!
С твоей семиструнную лирой,
Где рога бездушье стонет
Вслед за звонами гимна...

Строфа II В сиянье волос золотистых
Ты ко мне подошел, когда
890 Я цветы золотые в подол,
Обрывая, сбирала и грудь
Мне они щекотали...
Стан мой белые руки обвили твои,
И звала я: «О мать моя, мать!»
Но в пещеру меня ты увлек
И позором на радость Киприде покрыл...
Я дала тебе сына, несчастная мать...
Но из страха родимой в вертепе,
Где я ложе с тобою делила,
Где связал, ненавистный,
900 Ты меня ненавистным ярмом,
Был ребенок покинут, увы!..
Где теперь он? Кровавые клювы
Растащили его на пиру...
Это сын мой — и твой, Аполлон!
Ты ж, как раньше, струн семи
Льешь усладу средь богов...

Строфа III Сын Латоны, тебе моя речь!
Твой треножник средину земли
910 Покрывает, из золота слит.
И оттуда по жребию нам
Ты, вещая, роняешь слова...
Пусть мой голос в ушах у тебя
Отдается, о низкий любовник!
Ты у мужа не брал ничего
И даешь ему сына в чертог...
А твой сын, моя плоть, где он, где?
Он расхищен пернатыми в поле
Из моих материнских пеленок...
Ненавидит, о Феб, тебя Делос,
Зелень лавра тебя ненавидит,
920 С нежнолистою пальмой свиваясь,
Где тобою, плодом Дия
Славным, ложе Латоны сияло...

К о р и ф е й

Сокровища несчастий! Сколько их,
И все они открылись... Слез-то, слез-то!

С т а р и к

О дочь, в лицо твое не нагляжусь
И плача полно сердце... Вне себя я...
Я вычерпал волну беды, и вот
Меня с кормы вторая поднимает...
От слов твоих. Едва я принял груз
Несчастий настоящих, уж для новых
Ты открываешь гавань... Что сказать
Решилась ты? В чем обвиняешь Феба?
О сыне-то каком ты говоришь,
Что будто родила, и где ж он брошен
Зверям для погребенья? Объясни.

К р е у с а

Мне стыдно, но не потаю я, старец.

С т а р и к

Да, Расскажи: с тобой мне сладко плакать.

К р е у с а

Кекроповы тебе известны ль скалы?

С т а р и к

Где Пан алтарь имеет? Знаю их.

К р е у с а

Ужасный там свершился поединок.

С т а р и к

Какой? Готовы слезы на ответ..

Креуса

Плачевный брак мой и насильный с Фебом.

Старик

Предчувствовал, скажи мне, не его ль?

Креуса

Не знаю. Коль его — ты не ошибся.

Старик

Украдкой стон недуг твой выдавал.

Креуса

Да, это было то, о чем ты слышишь.

Старик

Но как же брак могла ты утаить?

Креуса

Я родила. Прими слова с терпением.

Старик

Где ж и при ком? Иль мучилась одна?

Креуса

Одна — и там, где сочеталась с богом.

Старик

⁹⁵⁰ Где ж сын?.. С тех пор уж не бездетна ты...

Креуса

Пропал. Зверям мой мальчик брошен, старец.

Старик

Пропал? А Феб? Иль, низкий, не помог?

Креуса

Нет, не помог. Сын вырос в преисподней.

Старик

Но кто ж дитя-то бросил... Ведь не ты ж?

Креуса

Я, в темноте завив его в мой пеплос.

Старик

И ни одна душа не знала, дочь?

Креуса

Никто, старик. Несчастье и тайна.

Старик

Как из пещеры ты могла уйти?

Креуса

Как? Жалобы твердя и плача горько.

Старик

Увы!

⁹⁶⁰ Преступна ты была, преступней — бог...

Креуса

Когда б ты видел: он ко мне тянулся...

Старик

Он грудь искал иль на руки хотел?

Креуса

Он грудь искал, где не был мной отвергнут...

Старик

Как вздумалось тебе расстаться с ним?

Креуса

Я думала, что бог спасет малютку.

Старик

О, на тебя какая буря зол!

Креуса

Старик, зачем покрылся ты и плачешь?

Старик

Отца и дочь злосчастных вижу я.

Креуса

Таков удел людей. Ничто не прочно.

Старик

⁹⁷⁰ А все ж, дитя, мы плакать подождем.

Креуса

Но делать нам, что делать, я не вижу.

Старик

Твой первый был обидчик бог — плати...

Креуса

Где ж силы взять мне, смертной, против бога?

Старик

Святилище Гадателя спали.

Креуса

Боюсь, и то не через край ли бедствий...

Старик

Тогда дерзни по силам, жертва — муж.

Креуса

За прошлое мне свято ложе Ксуфа.

Старик

Ну что ж. Тогда хоть сына... Тоже враг.

Креуса

Убить... Но как? Удастся ль? Я б желала.

Старик

⁹⁸⁰ Мечи раздай охранникам своим.

Креуса

Да хоть сейчас. Но где расправа будет?

Старик

Друзей в шатре священном он поит.

Креуса

Убийства-то не скроешь... Раб не струсит?

Старик

Эх, дух твой слаб! Придумывай сама...

Креуса

Я знаю способ тайный и надежный.

Старик

Тогда вдвойне и мной располагай.

Креуса

Слышал ли ты о бое Землеродных?

Старик

Как на богов гиганты в Флегре шли...

Креуса

Там родила Земля Горгоны ужас.

Старик

⁹⁹⁰ Чтобы богам пришлось потрудней.

Креуса

Да, но и с ней покончила Паллада.

Старик

А чем же вид Горгоны так страшил?

Креуса

Вся грудь ее ехиднами клубилась.

Старик

Не это ли преданье я слышал?

Креуса

Покров змеи украсил грудь Паллады.

Старик

Еще его Эгидою зовут...

Креуса

Да, прынула в сражение Горгона...

Старик

Но наш-то враг при чем тут, не пойму.

Креуса

Был Эрихтоний... ты же знаешь, старец!..

Старик

¹⁰⁰⁰ Конечно — предок земнородный ваш.

Креуса

Ему дала Паллада при рождении...

Старик

Что? Что дала? Не медли — говори!..

Креуса

¹⁰⁰³ Две капельки... но крови из Горгоны.

Старик

¹⁰⁰⁶ Но как же их она дала младенцу?

Креуса

В золотой змее. Наследник — мой отец.

Старик

И вслед за ним владеешь ими ты?

Креуса

Да, и ношу в запястье, как ты видишь.

Старик

¹⁰¹⁰ Но этот дар двойной, каков же он?

Креуса

Есть капля там одна из полых жилы...

Старик

К чему ж она? Какая сила в ней?

Креуса

Недуг целит и жизнь она питает.

Старик

Ну, а другой-то сгусток, — тот зачем?

Креуса

Чтоб убивать... То яд из змей Горгоны...

Старик

Слила ль ты их, иль носишь разделив?

Креуса

Нельзя с хорошим смешивать дурное.

Старик

Ты, дочь моя, теперь имеешь все...

Креуса

Вот сыну смерть; его ж убийца — ты.

Старик

¹⁰²⁰ Но где и как? Начни, а кончу я.

Креуса

В Афинах, лишь ко мне он поселится...

Старик

Теперь черед за мной тебя бранить.

Креуса

Уж не мое ль тебя берет сомненье?

Старик

Будь ты чиста, а скажут на тебя...

Креуса

Да, мачехи детей не любят мужних.

Старик

Убей, но здесь... и знать не знаю, мол...

Креуса

Заранее вкушаю сладость мести.

Старик

При том же царь бы вовсе и не знал,
Что ты его уж овладела тайной.

Креуса

Ты так поступишь, старец. Вот тебе
¹⁰³⁰ Старинное изделие золотое
Афинино. Ступай туда, где царь
Тайком справляет жертву. Там дожدهшься,
Как кончат гости пир и возливать
Бессмертным приготовятся, — плащом
Прикрывши яд, ты выплеснешь его
Царевичу в его отдельный кубок.
Смотри, не всем чтобы досталось. Он лишь,
Дворцом моим собравшийся владеть,
Мой выпить яд назначен. Капле ж этой
Достаточно смочить ему гортань,
И он кремля Афины не увидит.

Старик

Вернись же в дом к друзьям своим, а мы
¹⁰⁴⁰ Потрудимся над этим порученьем.
Вы, ноги старые, для дела, так я быть,
Помолодейте, пусть и непристойно
Годам уж вашим это — для господ
Врага авось настигнем, с ним покончим,
Очистим дом. Счастливым, тем с руки
Блюсти закон богов, а враг насядет, —
Так все тогда с пути законы прочь!

Креуса и старик расходятся.

СТАСИМТРЕТИЙ

Хор

Строфа I О дочь Деметры, о ты,
Царица путей!
И ночью ты правишь след,
¹⁰⁵⁰ И днем его правишь, — кубок,
Где яд из тела Горгоны,
Землею рожденной, моя
Царица послала, тот кубок
Доправь до мужа, который
Возжаждал древнего трона...
Из дома ж иного никто
В Афинах сменить не дерзнет
¹⁰⁶⁰ Детей Эрехтеева рода.

Антистрофа I Но если казни не быть,
Коль мимо удар, —
И время и счастье, все,
Все мимо, — на выбор царице:
Иль меч, или петли узел...

По воле. Несчастьем моя
Царица покончит страданья
Для новой и лучшей жизни.
Но знаю: коль жить суждено ей,
Лучи ее глаз никогда
¹⁰⁷⁰ Не встретят чужого царя
В Афинах — она благородна.

Строфа II Мне стыдно за бога. Иакх,
Прославленный в гимнах, неужто
Ты дашь, чтобы юный этот
В священную ночь при свете
Пылающих факелов видел,
Бессонный, эйкад танцы,
И хоры светил в эфире,
¹⁰⁸⁰ И в хоре мерцаний Селену,
Чтоб он дочерей Нереея
Увидел в сверканьях моря
И в черных круженьях виров
На вечных потоках, где славят
В венце золотом они Деву
И Матерь-царицу?.. О нет,
Бродяга пифийский этот
Царить там не будет, считая
Казну в сундуках афинских.

Антистрофа II ¹⁰⁹⁰ Глядите ж, поэты, и вы,
Что в гимнах певучих клянете
Неверности наши горько,
Киприды несытой страсти;
Глядите, насколько мы нравом
Распутства мужчин выше
Безбожных; стрелой певучей
Вы в них нацельте, о музы,
За брачный обман, а нам вы
Должны палинодию, музы!
Тот муж, нечестивый сердцем,
От Зевса сынов происшедший,
¹¹⁰⁰ О прошлом забыл, должно быть...

Не с собственной делит женой
Он радость иметь ребенка;
Чужою Кипридою счастлив,
Он сына родил не дома.

ЭПИСОДИЙ ЧЕТВЕРТЫЙ

Входит раб Креусы.

Раб

О женщины, о гости! Где ж царица,
Дочь Эрехтея? Я по всем домам
Ее искал напрасно меж дельфийцев.

Корифей

1110 Товарищ по неволе! Чем же ты
Так окрылен? Слова несешь какие?

Раб

За госпожою гонятся. Ее
Приговорили городские власти
Побить камнями. Нас же — вслед за ней.

Корифей

Увы! Увы! Что слышу? Или, тайно
Убить замыслив этого Иона,
Подслушаны мы были кем-нибудь...

Раб

О да, и ты заплатишься, наверно.

Корифей

Но как на свет те козни вышли? Как?

Р а б

Неправду бог поставил ниже правды:
Не потерпел он этого пятна.

К о р и ф е й

¹¹²⁰ Но как? Тебя молю, не скрой, товарищ,
И умереть и видеть солнце нам
Отраднее, тебя услышав, будет.

Р а б

Креусы муж когда покинул храм,
С собой увел и найденного сына.
Он пир тогда ж замыслил, чтоб богов
Торжественным благодарить служеньем;
Сам в горы царь направился, где пламя
Диониса колеблется. И там
Двойную Дионисову скалу
Он оросить собирался кровью тельчей
Взамен того, что сына вид ему
Дарован был. А юноше, прощаясь,
Он приказал: «Велишь шатры раскинуть
¹¹³⁰ Ты мастерам, а если слишком я
За жертвою рождения промедлю,
Пусть без меня собравшимся гостям
Предложат пир». И, взяв телиц, он отбыл,
А юноша тотчас же на столбах
Велит шатер без стен раскинуть, только
От пламени полудня защитив
Гостей да от закатного. Квадратный
То был шатер, по плефру сторона:
А площадью был десять тысяч футов,
Как говорят ученые. И зван
¹¹⁴⁰ На пир был целый город. Для завесы ж
Священные дельфиец ткани взял
Среди сокровищ бога, — загляденье!
И первое крыло покровов — крыша,
Кронидова был сына дар. Отняв

Его от амазонок, сын Алкмены
Пожертвовал оракулу. И было
Там выткано узором, как Уран
В кругу эфирном собирает звезды,
И Гелиос на крайний запад пламя
Своей четверки гонит, а за ним
Влачится яркий Геспер; дальше Ночь
¹¹⁵⁰ В одеждах черных и на колеснице,
Без пристяжных. За нею звезды вслед.
Плеяда держит средний путь эфира,
С ней меченосный Орион. Над ними
Медведица, что повернула хвост
К золотой звезде полярной. Полным кругом
Горит луна в зените, и Гиады,
Предвестницы дождей, чье никогда
Явление пловца не обмануло, —
И Эос наконец, и перед ней
Бегут светила ночи. По бокам
Шатра на тканях азиатских были
Их корабли написаны на веслах,
¹¹⁶⁰ И эллинский в сраженье с ними флот,
Да люди-полузвери и охота
Их конная на ланей и на львов.
У входа же в шатер царя Кекропа
Пред дочерьми клубилось тело, — дар
Афинский, вероятно. Посредине
Шатра Ион кратеры разместить
Велел золотые. И, главу поднявши,
Глашатай возвестил, что пир открыт
Для всех дельфийцев. Вслед за тем палата
Наполнилась. И, головы венчав,
¹¹⁷⁰ Дельфийцы приступили к пиру. Кончен
Уж был и пир, когда в шатер вошел
Старик. Держась посередине залы,
Он веселит гостей — так услужить
Старается им всячески, из кружек
Им подает он мыться, миру жжет,
Заведует распределеньем кубков
И сам гостей обносит. Между тем
Флейтисты появились, вслед и чаша

Пошла кругом. Но так сказал старик:
«Ну, эту мелочь прочь бы. Чтоб веселье
1180 Сюда пришло скорее, заменить
Большими надо кубки». И на сцену
Являются чеканные сосуды
Из серебра и золота. Всех больший
Хозяину подносит молодому
Тогда старик, налотив до краев.
Туда ж он влил и яд, царицей данный,
Чтоб новый сын ее глаза закрыл
Раз навсегда. Старик работал чисто.
Для возлиянья чашу взял Ион,
Да, на беду, какой-то раб как раз
Неладно тут сказал. Тогда Ион,
1190 Который в храме вырос, и искусных
Гадателей наслушался, слова
Те счел за знак дурной, и вот он новый
Велит наполнить чан. А сам вино
Готовое на землю льет и то же
Других он просит сделать. Воцарилось
Молчание, покуда мы водой
И Библоса вином спешим наполнить
Священный чан. Лишь стая голубей
Крылатая под сень влетела... В храм
Они летают смело. Пить ли им
Хотелось, но в разлитой влаге клювы
Купать они пустились тут и в горло
1200 Пушистое вбирать ее. И сок
Диониса вреда не делал птицам.
Лишь та, что опустилась близ вина,
Разлитого Ионом, не успела
И клюв смочить, как крылья у нее
Затрепетали, задрожало тело...
Кричать она, стонать... И вся толпа,
Оцепеневши, смотрит, как голубка
Кончается, и пурпурные ей
Смерть выпрямляет ноги. Тут Ион,
Откинув пеплос, грудью обнаженной
1210 Бросается на стол: «Кто собирался
Меня убить? Эй, говори, старик,

Ты хлопотал, нам подавая кубок!»
И за руку Ион хватает старца,
Чтоб взять его с поличным. И старик
Был принужден открыть, что от царицы
Отрава та... Тут Локсия перстом
Указанный стремится из палаты,
А гости вслед. И судьям молвит он:
1220 «Священная земля, я был отравлен
Приезжей из Афин, — а дочь она
По крови Эрехтея». Власти ж Дельфов
Все, как один, решают со скалы
Царицу нашу свергнуть за попытку
Убить лицо священное, — и в храме.
Весь город на ногах, да не найдут...
Давно ли в путь злосчастный поспешала?
Детей ей Феб был должен дать, — и вот
С надеждами и жизнь она теряет.
(Уходит.)

СТАСИМ ЧЕТВЕРТЫЙ

Хор

Нет больше мне, нет от смерти,
1230 Несчастной, спасенья, — нет!
Улика, улика — это
Убийство проклятой смесью
Из сока лозы и капель
Крови быстрой ехидны...
О, жертва богам поддонным —
Дни мои пожирающий ужас!
И царице моей кончина
Под градом камней жестоких.
Улететь... улететь бы на крыльях,
Затаиться в пещерный сумрак.
1240 Как уйти нам от каменной смерти?
Поручить себя быстрым колесам
Иль корме корабля?.. Что делать?

О, куда ж я уйду, если бог
Из когтей у черной не вырвет...
Ты ж, царица, твой жребий! О, горе!
Мы хотели убить другого, —
На краю могилы мы сами;
Нерушима, знать, заповедь правды.

ЭКСОД

Поспешно входит Креуса.

Креуса

¹²⁵⁰ О рабыни! О, спасите! Я на смерть осуждена,
Суд пифийский совершился, — и меня сейчас казнят.

Корифей

О твоих мы знаем муках и несчастье, госпожа.

Креуса

Но куда ж бежать? Из сети я сейчас едва спаслась.
К вам украдкой я. Повсюду сторожат меня враги.

Корифей

Вот алтарь, — куда же больше?

Креуса

Чем поможет мне алтарь?

Корифей

Грех убить того, кто молит.

Креуса

Осудил меня закон.

К о р и ф е й

Да, но пусть возьмут...

К р е у с а

О, боги... Палачи... сюда... бегом.

Меч-то... наголо...

К о р и ф е й

Прижмись же поскорее к алтарю...

Если здесь ты не спасешься, кровь падет на палачей
1260 Карой тяжкою, царица, а судьбы не избежишь.

Креуса припадает к алтарю. Вбегает Ион с мечом, за ним
вооруженные люди.

И о н

Кефис-отец с лицом быка! Какую
Ехидну возрастил ты иль змею
Какую, что глазами пламя мечет
Смертельное. Все дерзости слилися,
Все в ней одной — она страшной отравы
Из жил Горгоны, поднесенной мне.

(К окружающим.)

Берите же ее, пусть эти косы
Зацепятся за острые каменья
Парнасских скал, когда катиться будет
По ним злодейка эта. Хорошо,
Что к мачехе такой я не успел

1270 В афинский дом попасть. Уж если здесь,
Среди друзей, я должен был измерить
Несчастьем всю силу этой злобы,
Так что ж бы там? Недолго бы пожить
Пришлось мне в Афинах... О, тебе
Ни алтари, ни храмы не помогут,
А этот плач скорей бы подобал
Меня родившей или мне. Не с нами
Она, но имя матери со мной...

¹²⁸⁰ Коварство-то какое! Новый узел
Завязан на узле... Дрожит, обняв
Алтарь, и думает, что кара миновала...

Креуса

Меня казнить нельзя вам: запрещаю
И я, и бог, что осенил меня.

Ион

Но ты и Феб? Что общего меж вас?

Креуса

Священна я, как достоянье бога!

Ион

И собралась убить его слугу!

Креуса

Ты им уж не был более, сын Ксуфа!

Ион

Феб сделался мне истинным отцом.

Креуса

Ты был — его, я ж стала вещью Феба.

Ион

¹²⁹⁰ Нечестьем ты к нему приведена,
Я ж посвящен ему благочестиво.

Креуса

Ты посягал на дом мой, и врага
В тебе убить хотела я по праву.

И о н

С оружием на дом твой я не шел.

К р е у с а

Нет, шел и дом поджег ты Эрехтеев.

И о н

Где ж факелы? Откуда был огонь?

К р е у с а

Вселиться в дом ты собирался силой.

И о н

Тот дом отец оружием добыл.

К р е у с а

При чем в стране Паллады род Эола?

И о н

Ее мечом, не на словах он спас.

К р е у с а

Он ей помог, но не владеет ею.

И о н

¹³⁰⁰ Но отравлять — возможного врага?!

К р е у с а

Что ж, дать себя убить, щадя Иона?..

Ион

Из зависти все это, что отец
Меня нашел и ты одна бездетна...

Креуса

Так у бездетных земли отнимать?

Ион

А мне удела нет в добре отцовском?

Креуса

Копье и щит получишь от отца.

Ион

Оставь алтарь! Покинь святое место!

Креуса

Где мать твоя? Ты матери внушай.

Ион

Иль кары ты, злодейка, не потерпишь?

Креуса

Здесь убивай, на самом алтаре.

Ион

¹³¹⁰ Средь Фебовых повязок? В чем тут радость?

Креуса

Обидчику я злом за зло воздам.

Ион

Увы!

Печально, что бессмертные законов
Нам не дали разумнее. Алтарь
Не должен бы служить защитой дерзким,
И силой бы их надо отгонять...
Нельзя руке преступной прикасаться
До достоянья божьего, — одним
У алтаря должно быть место чистым,
Когда их обижают. Ныне ж всех
И добрых и злодеев осеняет
Покровом одинаковым алтарь.

Из храма выходит Пифия. В руках у нее корзинка.

Пифия

¹³²⁰ Остановись, дитя мое. Треножник
Покинувши свой вещей, я порог
Переступаю этот, бога Феба
Пророчица и меж дельфийских дев
Избранная блюсти закон гаданий.

Ион

Привет тебе, хоть не по плоти, мать.

Пифия

Я так зовусь, и имя мне отрадно.

Ион

Слыхала ль ты, каким коварством нас
Жена хотела эта уничтожить?

Пифия

Я слышала, Но ты жесток, мой сын.

И о н

Иль должен я шадить свою убийцу?

П и ф и я

Или одной ей пасынок постыл?

И о н

¹³³⁰ И я враждебен мачехе-злодейке.

П и ф и я

Оставь вражду, обитель покидая.

И о н

И чем же ты благословишь меня?

П и ф и я

Вернись в Афины чистый, и когда
Ты знаменье счастливое получишь...

И о н

А кровь врага не очищает нас?

П и ф и я

Пускай других. К тебе ж я речь имею...

И о н

Что б ни сказала ты, во благо все.

П и ф и я

Ты видишь — я в руках держу корзинку.

Ион

Да, старая корзина — бант на ней.

Пифия

В ней я нашла тебя новорожденным.

Ион

¹³⁴⁰ Что говоришь? Я этого не знал.

Пифия

Молчала я, — теперь же открываю.

Ион

Но почему ж так долго я не знал?

Пифия

Феб не желал твоих услуг лишаться.

Ион

И пожелал... Но знак мне надо, знак...

Пифия

Какой же знак? Отцу тебя он отдал.

Ион

Но колыбель хранить мою, — его ль
Имела ты приказ иль чей же, мать?

Пифия

Мне бог внушил...

Ион

Внушил тебе... Но что же?
Докончи речь... Ты что-то начала...

Пифия

...Найденное беречь... и до сегодня.

Ион

¹³⁵⁰ А в чем же мне здесь польза или вред?

Пифия

Там детские лежат твои пеленки.

Ион

Иль я по ним родимую найду?

Пифия

Коль этого захочет бог, не раньше...

Ион

О, призраки блаяженства — все зараз...

Пифия

Разыскивай же мать — следы имеешь...

Ион

Всю Азию, Европу обойду...

(Принимает от Пифии корзину.)

Пифия

Как знаешь сам. А я, по воле бога
Вскормив тебя, все отдала теперь,
Что Аполлон зажег во мне желанье
Хранить по этот день. Зачем зажег

¹³⁶⁰ Желанье он во мне, не знаю, — только

Из смертных ни один не знал, что я
Храню корзину эту, и храненья
От всех таилось место. Ну прощай!
Люблю тебя, как мать. И все ж ты должен
Родимую отыскивать. Ты здесь
Ищи сначала, в Дельфах, кто подкинуть
Тебя дерзнул, потом в Элладе. Я ж
И Аполлон все должное свершили.
(Уходит в храм.)

Ион

Увы! Увы! Зачем не в силах слез
Я удержать. Все думаю о том,
¹³⁷⁰ Как, после брака тайного, родивши
Меня, таясь, родимая сюда
Несла, и груди я искал напрасно.
Без имени, от бога взыскан только,
Судьбой же не обласкан, сколько дней,
Пока другой бы нежился в объятьях
У матери, я молока лишен
Был женского, отрадной этой пищи.
А мать была ль счастливее? Она
Ведь тоже не ласкала сына... Эту
¹³⁸⁰ Все ж Фебу колыбель отдам... Найти
Так страшно нежеланное... Быть может,
Рабыней мать была... Свое покрыть
Молчанием рожденье иль бесславно
Удел узнать? Что лучше? Аполлон!
Тебе мой дар, о бог! Но что со мною?
В борьбу вступил я с Фебом?.. Иль не он
Сберег нам эти знаки?.. Так смелей же
Покончим с этой тайной. Прочь завязки...
Что суждено, того не обойти...
Священные завязки... Для чего же
¹³⁹⁰ Вы стерегли, скрывая от меня
Всю сладость жизнь?.. Вот оно, плетенье
Моей корзинки круглой... Как она
От времени не подалась... Так долго
Она живет, но бог ее хранил...

Креуса

О призрак неожиданный! Что вижу?

Ион

Молчи... Давно ты докучаешь мне...

Креуса

Нет, я молчать не стану... И не требуй —
Я колыбель узнала. Это я

Малюткою туда тебя вложила

1400

В Кекроповой пещере, там, где скалы
Нависли Долгие. Ты видишь — я алтарь
Покинула; теперь меня казните.

Ион

Схватить ее... В ней разум иступлен
По воле Феба... Пугайте ей руки.

Креуса

Казните... Но корзину я держу
И тем, что в ней таится, овладею...

Ион

О, ужас! О, бесстыднейший обман!

Креуса

Да нет же. Друг нашел тебя и счастлив.

Ион

Ты, ты — мне друг? Кто ж подсылал убийц?

Креуса

Ты — плоть моя. Что ж может быть нам ближе?

Ион

¹⁴¹⁰ Брось выдумки... Я уличу тебя...

Креуса

На это ж я и мечу... Испытай нас...

Ион

В корзине есть ли что-нибудь внутри?

Креуса

Пеленки там должны были остаться.

Ион

Не видеv их, сумеешь ли назвать?

Креуса

Не назову, так умереть согласна.

Ион

Ну, называй. Но дерзости дивлюсь.

Креуса

Моей работы есть там одеяло...

Ион

Да мало ль ткvт девицы одеял.

Креуса

Не кончено оно — один набросок...

Ион

¹⁴²⁰ А что на нем?.. Нас этим не возьмешь...

Креуса

Горгона там посередине ткани.

Ион

О Зевс!.. Какой меня пытается жребий?

Креуса

А по бокам, как на эгиде, змеи...

Ион

Вот эта ткань, как мы ее нашли...

Креуса

О девичья... О давняя работа!

Ион

А дальше что ж?.. Угадано лишь раз...

Креуса

Из золота литые два дракона.

Ион

Афинин дар иль детский амулет?

Креуса

Об Эрихтонии живая память.

Ион

¹⁴³⁰ Но для чего же служит та краса?

Креуса

Чтобы ребенку надевать на шею.

Ион

Драконы — вот... Но есть и третий знак.

Креуса

Я положила в колыбель с тобою
Из зелени оливковый венок...
Олива та, Афины насаждение,
Всегда цветет и не теряет листьев...

Ион

О мать, о дорогая, как лицо
Мне целовать твое отрадно, мама...

Креуса

¹⁴⁴⁰ Дитя мое! О, ярче солнца свет
Из глаз твоих. Пусть бог меня простит.
Я обниму тебя, о мой неожиданный...
А я уже оплакала тебя!..

Ион

Моя родная! Я зараз в объятьях
Твоих лежу и мертвый и живой.

Креуса

Ио!.. В горящий эфир,
Всю радость из сердца в эфир
Сверкающий шлю я...
Откуда ж ты, счастье, и кто,
Кто дал тебя, радость?..

Ион

¹⁴⁵⁰ Да, все бы я подумал, но не это,
Не то, что я твой сын. Так был далек....

Креуса

От страха дрожу я еще.

Ион

Ты держишь меня и себе
Не веришь?..

Креуса

О да,
Я потеряла все надежды...
Гей, женщина!.. Откуда ж
Тебе дитя досталось?.. Кто его
Принес в святилище?

Ион

Оставим это богу... Уладимся
Наградю за прошлые несчастья.

Креуса

О, не без слез ты достался мне!
Но от тебя
Как уходила я,
Больше я плакала...:
К щеке твоей

¹⁴⁶⁰ Дай же прижаться мне... Да, я дышу тобой...
Счастья сильнее нет...

Ион

Твои слова пускай за нас обоих...

Креуса

Нет, не бесплодна я... Нет, не бездетна...
В доме очаг горит... В Аттике — царь...
Старый вздымается корень,
Зазеленел он... Довольно
Этого мрака... Солнце
Дому открылось.

Ион

О мать! Зачем же ты с моим отцом,
Что дал тебе я, радость не поделишь?

Креуса

¹⁴⁷⁰ Дитя, о, на что, о, на что ты меня осуждаешь!

Ион

Я не пойму.

Креуса

Другой отец, другой...

Ион

О, горе... Ты была тогда девицей.

Креуса

О нет... Не факелы
С танцами нежными
Брак веселили тот,
Где зародился ты.

Ион

Увы! Позор рожденья! Кто ж отец?

Креуса

Убийцу Горгоны ты знаешь?

Ион

При чем же тут богиня, не пойму.

Креуса

¹⁴⁸⁰ Чей трон на родимых утесах,
Оливы ее там растут.

Ион

Ты говоришь так странно и неясно...

Креуса

Под тою скалой, где поют соловьи
И с Фебом...

Ион

Феб при чем же? Говори.

Креуса

Нас тайное ложе связало.

Ион

Доканчивай, а вижу славу, счастье.

Креуса

Десятой луне, от Феба тебя я
Тайно зачавши, явила...

Ион

О сладкие слова, коль правда в вас.

Креуса

¹⁴⁹⁰ В девичью работу свою
Тебя завернула я — мать,
Но груди тебе не дала
И губ молоком не смочила,
Тебя не омыла, и тут же
В пещере пустынной тебя
Оставила я, чтобы клювы
Тебя растащили, — Аиду
Дитя посвятила свое.

Ион

О! Что ты сделала, родная!

Креуса

¹⁵⁰⁰ Я в страхе губила тебя, —
Тут не было воли моей.

Ион

А я был твой убийца нечестивый.

Креуса

Ужасны и прошлые беды,
И эти. Катились мы, ветром
Несчастья гонимы сюда,
Теперь подхватило нас счастье.
Дыханье сменилось... Но пусть
Оно остается. Несчастий
Довольно, и новый, попутный
Из бед поднимает нас ветер.

Корифей

¹⁵¹⁰ После того, что здесь произошло,
Никто терять надежды уж не смеет.

Ион

Ты, случай — бог; нас мириады здесь,
И каждого, и каждый миг ты можешь
И мукою донять и наградить
За прошлое. Сказать, что мне грозила
Сегодня смерть от матери и мог
Я стать ее убийцей... А за что?..
За складками ль эфира те таятся
Превратности, что можно испытать
Все за день нам? Мне случай приберег
Завидный дар — и мать, и род завидный...

(Креусе.)

¹⁵²⁰ Но подойди сюда. Я на ушко
Спросить тебя хочу — и будет тайным
Наш разговор. Родимая, смотри,
С девицами бывает ведь, что тайный
Их свяжет брак. Зачем же имя Феба
Примешивать, стараясь мое
Рожденье приукрасить, но, родив
Действительно ведь вовсе ж не от бога...

Креуса

¹⁵³⁰ Афиною клянусь я и ее
Победной колесницей, на которой
Гигантов Зевс осилил, что не муж,
Не смертный, а сам Локсий — твой отец...

Ион

Зачем же нас он дал отцу другому
И Ксуфовым рождением объявил?

Креуса

Ты не рожден был Ксуфом, но в подарок
Ему дитя свое не мог ли Феб
Отдать? Иль друг не уступает другу
Своих детей в наследники порой?

Ион

Правдив ли бог, или вещанье лживо,
Сомнением, о мать, смутился ум...

Креуса

1540 Послушай же, что мне на ум приходит...
Ведь Феб, тебе ж добра желая, в дом
Тебя такой назначил. А считайся
Ты сыном бога, не иметь бы век
Ни имени отцовского, ни дома
Наследного тебе... Да разве брак
Я Фебов не таила? Даже сына
Убийцей чуть не сделалась... Так вот
Зачем отцу другому ты был отдан.

Ион

А все-таки поверить не легко...
И лучше уж я сам спрошу у Феба,
Его ль я сын иль смертного отца.

В вышине появляется Афина Паллада.

1550 Ба... Это что ж? На доме средь курений
Чей это лик божественный, лучей
Сиянием исполнен? О родная,
Бежим скорей, чтоб демонов не видеть...
Глядеть на них не надо, говорят.

Афина

Постойте ж вы... Не враг вам угрожает.
В Афинах ли, иль здесь, но лишь добра
Желаю вам... Паллада — имя мне.
И я спешу от берегов, которым
Свое дала я имя. Не хотел
К вам на глаза являться Феб, чтоб ты
За прошлое не встретила укором
Его, и мне поверил речь свою.

(К Иону.)

1560 Ты этою женою зачат был
От Локсия, так было, — только отдал
Тебя он не родившему затем,
Чтоб стал владыкой царского ты дома.
Когда ж раскрылась тайна, убоясь,
Чтоб матерью не быть тебе убитым
Иль матереубийцею не стать,
Вас хитростями спас он. Собирался
Пока молчать бессмертный и открыть,
Лишь как придешь в Афины, что родился
От этой ты жены и от него.
Но чтоб свершить и дело и глаголы,
Которые побудили меня
1570 Коней направить в Дельфы — вот обоим
И мой наказ.

(Креуса.)

Веди отсюда сына
В Кекропов край, о Креуса, и там
Ему престол отдашь ты царский. Родом
Он — Эрехтид и над моей землей
Достоин быть царем. И он в Элладе
Прославится. От корня одного
Пойдут четыре сына — эпонимы
Для четырех племен того народа,
Что на моем теперь живет холме.
Гелеон будет первый, дальше племя
1580 Гоплетское, Аргады, Эгикоры
(Так от моей Эгиды названы).
Со временем, назначенным заране,
Их сыновья Киклады заселят
И побережье моря, — все оплотом
Моей стране избранное служить, —
Рассеявшись и по азийским глазам,
И против них в Европе... Имя ж им
От этого — ионяне и будет,
Прославленное имя... Ксуф и ты
1590 Родите вместе Дора, и Дорида
Пойдет оттуда светлая, второй
Ваш будет сын — Ахей — в земле Пелопа...
И станет он царем приморья Рия

Поблизости, а именем его
Отметится народ. Как мудро Локсий
Устроил все, смотрите. Раньше ты
Без мук родила сына, — так что близкий
И тот не знал. Потом, когда, родив
И завернув в пеленки, ты дитя
Оставила, он приказал Гермесу
Сюда снести ребенка на руках
¹⁶⁰⁰ И воспитал, не дав ему погибнуть...
А все ж молчи о том, что сын тобой
Рожден, пускай приятней Ксуфу будет
Его считать своим. С тебя, жена,
Довольно, что с тобою сын. Простите ж...
От мук теперь вздохните, а судьба
Счастливою отныне будет ваша.

Ион

О Паллада, дочь Кронида и царя среди богов,
Как словам твоим не верить, что поистине она
Зачала меня от Феба, — так и можно было ждать.

Креуса

¹⁶¹⁰ Нас послушай тоже. Феба я хвалю, а до сих пор
Не хвалила. Раньше сыном нашим он пренебрегал,
А теперь его мне отдал. Храм и эта дверь его —
Все теперь мне улыбнулось, и от злобы — ни следа...
Поднимаю к кольцам руки и приветствую врата...

Афина

Ты права, переменившись, и что бога хвалишь ты:
Боги медленны в решениях, все же воля их тверда.

Креуса

(Иону)

О дитя, Афины ждут нас.

Афина

В путь же... А за вами я.

Ион

Ты достойнейший нам спутник.

Креуса

И Афин старинный друг.

Афина

Дам тебе престол я древний.

Ион

Достоянья выше нет...

Афина исчезает.

Хор

(покидан оркестру)

1620

Сын Кронида и Латоны, здравствуй, вышний Аполлон!
Если чтит богов достойно и в несчастье человек,
Пусть надежды не теряет. Добрый будет награжден.
Только злым, покуда злые, счастья в жизни не видать.